

Священное Писание - «перевод нового мира» или как нас обманывают Свидетели Иеговы



Приходя к вам в дом или встречая вас на улице, Свидетели Иеговы пользуются своим собственным изданием Библии – т.н. «переводом нового мира».



С IX века на Руси существует Библия, переведенная на церковно-славянский язык братьями Кириллом и Мефодием. Еще до крещения (988 г.) на Руси существовали церкви и читалась Библия.

Работа над русским Синодальным переводом велась с 1852 по 1876 год. Этот перевод остается основным русским переводом Библии и по сей день.

Для чего же Свидетелям Иеговы понадобился еще один русский перевод Библии?

ЦЕЛЬ «ПЕРЕВОДА НОВОГО МИРА» – искажение истинного учения Библии и поддержка сектантских представлений о том, ЧТО:

1. Иисус Христос – не Бог, а сотворенный Богом ангел

| Синодальный перевод | Перевод «нового мира» |
|---|---|
| "В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог " (Ин.1:1). | "В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было богом " |
| "Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу" (Фил. 2:6). | " Не допускал мысли о том, чтобы посягнуть на равенство с Богом" |
| "Не станем искушать Христа , как некоторые из них искушали и погибли от змей" (1 Кор. 10:9). | "Не станем искушать Иегову ..." |
| "от них Христос по плоти, сущий над всем Бог , благословенный во веки, аминь" (Рим. 9:5). | "...и от них происходит Христос по плоти, и сущий над всем Бог да будет благословен во веки" |

2. Святой Дух – безличная сила Бога

| | |
|---|---|
| ...и Дух Божий носился над водою.... (Быт.1.2) | и действующая сила Бога носилась над поверхностью вод. |
|---|---|

3. Человеческая душа спит до Страшного Суда:

| | |
|--|--|
| И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю (Лк.23:4) | И он сказал ему: "Истинно говорю тебе сегодня : ты будешь со мной в Раю". |
|--|--|

4. Иисус Христос был распят на столбе, а не на кресте:

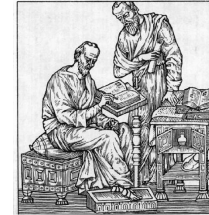
| | |
|---|--|
| Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас спасаемых – сила Божия. (1Кор.1:18) | Ибо слово о столбе мучений для погибающих – глупость, а для нас, спасаемых, – сила Божья. |
|---|--|

И многое другое...

Священное Писание - «перевод нового мира» или как нас обманывают Свидетели Иеговы



Приходя к вам в дом или встречая вас на улице, Свидетели Иеговы пользуются своим собственным изданием Библии – т.н. «переводом нового мира».



С IX века на Руси существует Библия, переведенная на церковно-славянский язык братьями Кириллом и Мефодием. Еще до крещения (988 г.) на Руси существовали церкви и читалась Библия.

Работа над русским Синодальным переводом велась с 1852 по 1876 год. Этот перевод остается основным русским переводом Библии и по сей день.

Для чего же Свидетелям Иеговы понадобился еще один русский перевод Библии?

ЦЕЛЬ «ПЕРЕВОДА НОВОГО МИРА» – искажение истинного учения Библии и поддержка сектантских представлений о том, ЧТО:

1. Иисус Христос – не Бог, а сотворенный Богом ангел

| Синодальный перевод | Перевод «нового мира» |
|---|---|
| "В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог " (Ин.1:1). | "В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было богом " |
| "Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу" (Фил. 2:6). | " Не допускал мысли о том, чтобы посягнуть на равенство с Богом" |
| "Не станем искушать Христа , как некоторые из них искушали и погибли от змей" (1 Кор. 10:9). | "Не станем искушать Иегову ..." |
| "от них Христос по плоти, сущий над всем Бог , благословенный во веки, аминь" (Рим. 9:5). | "...и от них происходит Христос по плоти, и сущий над всем Бог да будет благословен во веки" |

2. Святой Дух – безличная сила Бога

| | |
|---|---|
| ...и Дух Божий носился над водою.... (Быт.1.2) | и действующая сила Бога носилась над поверхностью вод. |
|---|---|

3. Человеческая душа спит до Страшного Суда:

| | |
|--|--|
| И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю (Лк.23:4) | И он сказал ему: "Истинно говорю тебе сегодня : ты будешь со мной в Раю". |
|--|--|

4. Иисус Христос был распят на столбе, а не на кресте:

| | |
|---|--|
| Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас спасаемых – сила Божия. (1Кор.1:18) | Ибо слово о столбе мучений для погибающих – глупость, а для нас, спасаемых, – сила Божья. |
|---|--|

И многое другое...

Кто и как работал над «переводом нового мира»?

Фредерик Уильям Франц – **единственный** из 5 переводчиков Библии кто претендовал на знание библейских языков:



Из протокола допроса бывшего президента Общества Сторожевой башни Ф. У. Франца:

- Вы способны читать и понимать Библию на древнееврейском, греческом, испанском, португальском, немецком, французском?
- Да...
- Можете ли вы самостоятельно перевести это на древнееврейский?
- Что?
- Вот этот четвёртый стих второй главы книги Бытия?
- **НЕТ.**

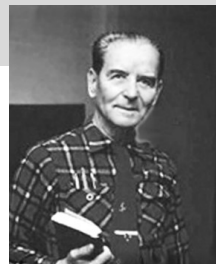
«Мы спросили университетского преподавателя древнееврейского языка, является ли четвертый стих второй главы Бытия особо сложным для перевода. Преподаватель ответил, что он не переводит студентов с первого курса на второй, если они не могут перевести подобного предложения» (У. Мартин. Царство культов).

Из воспоминаний Вадима Давыдова, участника группы по переводу «Нового Мира» с английского на русский:

- «Среди переводчиков выделялись две молодые женщины, которые имели филологическое образование (одна из них – три курса на филологическом факультете ЛГУ). Именно они показывали трем другим молодым людям, не имевшим высшего образования вообще, что создаваемые их трудом «творения» заслуживают только мусорной корзины». «Один из них не вынес мук совести и сам ушел из группы».
- «в греческий оригинал, который почти дословно передан Синодальным Переводом, английский и русский ПНМ вводят свое толкование стиха, которое расходится с большинством английских переводов, по причине антитроического учения ОСБ».
- «каким бы легкочитаемым не казался русский ПНМ, он все же остается двойным переводом – с греческого на английский, затем с английского на русский. Вероятно, это единственный такой перевод в мире. А любой переводчик знает, что двойной перевод – это плохой перевод».

Кто и как работал над «переводом нового мира»?

Фредерик Уильям Франц – **единственный** из 5 переводчиков Библии кто претендовал на знание библейских языков:



Из протокола допроса бывшего президента Общества Сторожевой башни Ф. У. Франца:

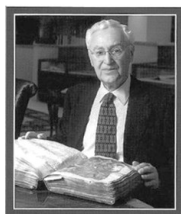
- Вы способны читать и понимать Библию на древнееврейском, греческом, испанском, португальском, немецком, французском?
- Да...
- Можете ли вы самостоятельно перевести это на древнееврейский?
- Что?
- Вот этот четвёртый стих второй главы книги Бытия?
- **НЕТ.**

«Мы спросили университетского преподавателя древнееврейского языка, является ли четвертый стих второй главы Бытия особо сложным для перевода. Преподаватель ответил, что он не переводит студентов с первого курса на второй, если они не могут перевести подобного предложения» (У. Мартин. Царство культов).

Из воспоминаний Вадима Давыдова, участника группы по переводу «Нового Мира» с английского на русский:

- «Среди переводчиков выделялись две молодые женщины, которые имели филологическое образование (одна из них – три курса на филологическом факультете ЛГУ). Именно они показывали трем другим молодым людям, не имевшим высшего образования вообще, что создаваемые их трудом «творения» заслуживают только мусорной корзины». «Один из них не вынес мук совести и сам ушел из группы».
- «в греческий оригинал, который почти дословно передан Синодальным Переводом, английский и русский ПНМ вводят свое толкование стиха, которое расходится с большинством английских переводов, по причине антитроического учения ОСБ».
- «каким бы легкочитаемым не казался русский ПНМ, он все же остается двойным переводом – с греческого на английский, затем с английского на русский. Вероятно, это единственный такой перевод в мире. А любой переводчик знает, что двойной перевод – это плохой перевод».

Как оценивают «перевод нового мира» специалисты в области библеистики?



Брюс М. Метцгер (выдающийся ученый-библеист):
«Перевод нового мира» — это “пугающе искаженный перевод... ошибочный... пагубный... предвзятый”.

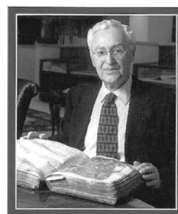
У. Баркли (автор греческо – русского словаря Нового Завета): "В переводе Нового Завета («нового мира») налицо **умышленное искажение** истины сектой свидетелей Иеговы..."



Из заключения Российского Библейского общества:

«...перевод нового мира страдает обилием очевидных несуразностей и неясных мест, выпадающих из контекста повествования. Перевод сильно идеологизирован».

Как оценивают «перевод нового мира» специалисты в области библеистики?



Брюс М. Метцгер (выдающийся ученый-библеист):
«Перевод нового мира» — это “пугающе искаженный перевод... ошибочный... пагубный... предвзятый”.

У. Баркли (автор греческо – русского словаря Нового Завета): "В переводе Нового Завета («нового мира») налицо **умышленное искажение** истины сектой свидетелей Иеговы..."



Из заключения Российского Библейского общества:

«...перевод нового мира страдает обилием очевидных несуразностей и неясных мест, выпадающих из контекста повествования. Перевод сильно идеологизирован».